

傅璇琮 主编

中国古典散文精选注译

# 笔记卷

张万起 金毅 注译



傅璇琮 主编

中国古典散文精选注译

# 笔记卷

张万起 金毅  
注译

清华大学出版社 北京

版权所有，侵权必究。侵权举报电话：010-62782989 13701121933

#### 图书在版编目 (CIP) 数据

中国古典散文精选注译·笔记卷/傅璇琮主编；张万起，金毅注译。

—北京：清华大学出版社，2009.8

ISBN 978-7-302-20343-8

I. 中… II. ①傅…②张…③金… III. 笔记－中国－古代－选集  
IV. I262

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 094365 号

责任编辑：马庆洲

责任校对：王凤芝

责任印制：孟凡玉

出版发行：清华大学出版社 地 址：北京清华大学学研大厦 A 座

<http://www.tup.com.cn> 邮 编：100084

社 总 机：010-62770175 邮 购：010-62786544

投稿与读者服务：010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质量反馈：010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 装 者：三河市金元印装有限公司

经 销：全国新华书店

开 本：152×228 印 张：23.25 字 数：306 千字

版 次：2009 年 8 月第 1 版 印 次：2009 年 8 月第 1 次印刷

印 数：1~4000

定 价：28.00 元

---

本书如存在文字不清、漏印、缺页、倒页、脱页等印装质量问题，请与清华大学出版社出版部联系调换。联系电话：010-62770177 转 3103 产品编号：032517-01

# 总序

傅璇琮

在中国古代文学中，散文与诗歌、戏曲、小说，为四个重要门类。散文应尤有特色，一是起源早，其发轫之作《尚书》，即早于《诗经》近千年，先秦时代的历史散文与诸子散文，同以《诗经》、楚辞为代表的诗骚文体创作，共同开启中国文学的历史走向；二是范围广，不但包括世传习称的诸子、史传、碑文、墓志，还包括笔记、序跋、书信、日记，及各种赋体、骈文之作。因此，中国传统的古文，被认为是最具民族文化特色的文字载体，曾有“中国古代散文美学”的学术构想。

20世纪以来，特别是近30年间，中国古代文学研究有很大进展，有丰富成果。但学术界也有指出，在当前古代文学研究的整体格局中，“散文研究却是最薄弱的一环”（见王水照先生为杨庆存《宋代散文研究》所作序，人民文学出版社，2002年9月）。这确值得注意。除了研究专著不多外，散文作品本身的整理、选注，面向学术界和广大读者，也并不充分，故未能引人注目。中国古典散文浩如烟海，佳作如林。今人各种选本则多仅按时代撷取名篇，所选篇目往往集中在一些读者熟悉的名家名作上，入选作品数量有限，常令爱好古典散文的读者有不足之憾。又因绝大多数选本没有今译，仅靠注释读通原文，对于普通读者来说仍然存在着相当大的困难。

故我与学界友人合作，由我筹备，编纂这套《中国古典散文精选注译》，期望为广大读者全面、系统、深入地了解、欣赏古典散文提供一套较为完备的读本。

我们拟在规模、体例、选目等方面弥补以往散文选本的一些缺憾，并力求有自己的特色。此套书根据体式和内容，将古典散文细分为哲理、记叙、史传、抒情小赋、游记、书信、笔记、序跋八类，按类分为各自独立成册的八卷，每卷以时代先后为序选录此类散文各历

史阶段的代表作。这种以时间为经、以类别为纬的编选体例，克服了仅按时代罗列作品的不足，使读者对散文各个类别有清楚的认识，并由此而把握古典散文历史发展的全貌。八类的划分在继承散文传统划分方法的基础上，参考了现代散文分类法，如哲理散文就是古典散文传统分类中没有出现过的概念。既然对于散文的界定和分类符合中国古典散文的客观事实，又与现代散文观念相通，这就使读者对古代散文的理解和欣赏，能古今贯通，中西融合。

本套八卷，每卷之首均有前言，力求讨源溯流，系统介绍此类散文的发展历史，勾勒各时期特色，深入浅出，简明扼要，相当于一篇文类史，读者可由此了解各类散文的起源、流变及概貌。又因前言为古典散文研究专家所撰，其中既体现作者的学术观点及研究心得，亦可供专业研究者参考。正文包括选文及其注、译、评四部分，兼顾普及性与学术性，使这套书也为普及与专题研究相结合之作。对于典章名物及一些不常见的字词均有清楚、详细的注释。除抒情小赋因其多丽靡之辞不宜今译外，其他七类每篇均有今译。译文力求信、达、雅，并尽量保持原作风格。重要作品和有争议、有特色的作品篇后有选者简评或点评，介绍其写作背景、思想价值、艺术成就及历史地位。普通读者可借助注、译、评，更为深入地理解和欣赏历代的名篇佳作，专业研究者亦可便中查阅有关资料。

在选目方面，我们既注意收录名作，又广采各历史阶段的代表性作品，以求全面展现中国古典散文的风貌。“哲理”卷选文主要出自子书及唐宋以后文集中以“说”名篇的作品，“史传”卷除收录历史传记外，还收录唐宋以后的传记散文，均抓住了各自的特点，并考虑到文体的历史演变。抒情小赋和笔记在以往的散文选本中较少收录，本套书却使之各占一册。“抒情小赋”卷的选编宗旨一是偏重历史的认识，二是偏重特色的把握，因此其选目颇有新意。选者采取一家一赋的选录方针，选取各历史阶段的名家名作和代表性作品，共 71 家 71 篇，唐宋以后赋家占全编半数，读者可从中窥见抒情小赋的历史全貌。“笔记”卷选录了自《西京杂记》至《阅微草堂笔记》中的精彩片段。选者对每部笔记的内容与特色及其著者的生

平均有详细介绍，有助于读者了解笔记这一内容庞杂的散文类别。游记为不少读者所喜爱，鉴于游记大盛于明清的历史事实，“游记”卷在选目上对这一时期的怍品作了适当倾斜，选录的明清作品占了一半以上的篇幅。读者从中既可欣赏到早已脍炙人口的名篇，如《与宋元思书》、《小石潭记》、《石钟山记》等，又可见到一般选本中难得一见的明清名作，如有清一代最著名的骈文游记——洪亮吉《游天台山记》，还可一睹名气稍逊而颇具特色的明清作品，如乔宇《恒山游记》、郁永河《采硫日记》等。记叙文是散文大宗，范围很广，所含体类甚多，其中的史传、游记、笔记等类均自成一册，而我们又将其单列一卷，则如何选目就是读者关心的问题。本卷避免重复，选录的作品乃上述几种之外的记叙文，相当于古人所谓的杂记，大致分为园亭楼台记、书画器物记及人事杂记三类，读者从中可一览历代杂记名篇佳构。书信和序跋是古典散文中较常见且重要的两种体式，但作为专门选集，则并不多见。“书信”卷选文侧重魏晋与唐宋，“序跋”卷亦以唐宋作品为主，但均未忽略其他时代特别是明清两代的重要作品，选目颇为全面。

我们期望，此套书能以其明晰的体例，新颖的分类，全面的选目，详细的注释，准确的今译，精当的评介，满足学术界和广大读者的需求。当然，就中国古代散文多方位文体来说，还可以增编，如日记、制诰、科举试文（如策试、八股）、碑传墓志等，当可拭目以待，谨此互勉。

二〇〇八年秋

## 前　言

我国古典文学作品，“韵”“散”兼行，学者向有“文”“笔”之分。刘勰《文心雕龙·总术》云：“今之常言，有文有笔，以为无韵者笔也，有韵者文也。”《才略》云：“路粹、杨修，颇怀笔记之工；丁仪、邯郸，亦含论述之美。”“笔”即“笔记”，在古人眼里，是与韵文相对的散文的总称。因笔记文兼有诗词歌赋的文字，故又与古人所称之“笔记”大有不同。

然而今人通常所理解的，是把桓谭所说的“残从小语”式的故事集，名为“笔记小说”，而把其他一切用散文写的零星琐碎的随笔、杂录统名之曰“笔记”。

古代笔记小说的类型，明胡应麟在其《少室山房笔丛·九流绪论下》中分为六种：志怪、传奇、杂录、从谈、辨订、箴规。这六类中，除“传奇”非“残从小语”式小说，“箴规”类如《颜氏家训》等书宜属于子部杂家类，其他四类都是笔记体。《四库提要》则分为三：“其一叙述杂事，其一记录异闻，其一缀辑琐语也。”与胡应麟所分相较，实仅两类，即杂录与志怪。已故学者刘叶秋先生予以折衷，提出三分说：其一小说故事类，如《搜神记》、《世说新语》、《阅微草堂笔记》等；其二历史琐闻类，如《西京杂记》、《隋唐嘉话》、《池北偶谈》等；其三考据辨证类，如《古今注》、《封氏闻见记》、《梦溪笔谈》等。这里所说的小说故事类，内容主要是情节简单，篇幅短小的故事，其中有的故事略具短篇小说的规模。二、三两类则大都是随手记录的零星材料，只能算作笔记。这只是大致的分类，很难周密而泾渭分明。兼跨两类或三类的笔记，不乏其例。如《酉阳杂俎》汇志怪、传奇、杂录、琐闻、考证诸体于一编，即是典型的一例，但“仍以传奇为骨”（鲁迅语）。

笔记特点，一大二活。大，即“有容乃大”之“大”，“胸襟阔大”

之“大”。就内容言，天文地理、文学艺术、经史子集、典章制度、风土民俗、轶闻琐事、神鬼怪异、医卜星相等，什么都可以写，什么都可以录，所谓牢笼天地、弹压山川，所谓囊括宇宙、并吞八荒，都无以概括它所涉及、所包容的范围之广大。活，即“生动活泼”之“活”，“机动灵活”之“活”。就形式言，它可以“诗”“文”并举，“韵”“散”兼行。《文心雕龙》所列纬、骚、诗、赋等几十种文体，乃至额对、变文、词曲、戏剧等文体或体裁，它都能采用，各种文体或体裁的文字它都能录进。风格亦庄亦谐，宜雅宜俗，文字可长可短，文白兼顾，随宜记述，更是充分体现了它的灵活性。——大二活与刘叶秋先生概括的“一杂二散”是相通的。

正因为笔记文具有上述三大类型与两大特点，它才成为中国文学史上万古奔流的江河。

笔记小说，源远流长。它滥觞于远古神话传说。《诗·大雅·生民》歌咏先周的祖先姜嫄因为踩了一个大人脚印的大拇指而怀孕生下后稷，即带有浓厚的神话色彩。《山海经》记山川异物，谈祭祀神祇，为有关巫术的神话集；《穆天子传》写周穆王驾八骏西征，会见西王母，为神话式的“野史”。这两部书实际可以算作最早的志怪体笔记小说。记叙人物言行的短篇，先秦诸子不乏精彩的片段。《庄子·列御寇》记曹商和庄子的问答一节，极其生动而尖锐地揭露了利禄之徒的无耻，给予了强烈的抨击；这正是魏晋轶事笔记小说的先驱。《国语》和《战国策》一重记言，一重记事，虽所叙人物言行，前后多有关联，而每节记一事，各为起讫；这实为后来历史琐闻类笔记的源头。应劭《风俗通义》分门别类论述事物，其《正失》纠正俗说之谬，《声音》考据音律、乐器等，是后世从谈兼辨证的先声。

魏晋南北朝是我国志怪体笔记小说“张皇鬼神，称道灵异”（鲁迅语）的鼎盛时期，《博物志》、《搜神记》、《幽明录》、《水经注》等，相继问世。“鬼之董狐”干宝的《搜神记》本意虽在“发明神道之不诬”，但记录了两汉流传下来的古代神话和魏晋民间传说，如《董永》、《三王墓》、《韩凭妻》、《二华之山》、《盘瓠》、《女化蚕》、《嫦娥》等都是脍炙人口的名篇，想象丰富，文字古朴。

轶事笔记名作是刘义庆主编的《世说新语》。一代人物，百年风尚，历历在目。即事见人，传神阿堵。后世轶闻琐事笔记，无不受到其影响。

历史琐闻类笔记，有葛洪“杂载人间琐事”而“意绪秀异，文笔可观”（鲁迅语）的《西京杂记》，宋濂记录民俗传说的《荆楚岁时记》。考据辨证类有崔豹的考证名物制度的《古今注》。

志怪至唐，适应都市生活的需要，演变为一代特异的传奇。一扫六朝之粗陈梗概，“尽幻设语”，“作意好奇”，叙述宛转，情节曲折，结构完整，描写细腻，辞藻华美。主要歌颂爱情，赞扬侠义，显示功名富贵的短暂等，反映了市民与中上层知识分子的思想感情。翘楚之作有牛僧孺《玄怪录》、袁郊《甘泽谣》、段成式《酉阳杂俎》等。《杂俎》中多遗文秘典，古艳颖异，“使读者忽而解颐，忽而发冲，忽而目眩神骇，愕眙而不能禁”（李云鹤《序》）。

历史琐闻类笔记随唐代修史之风盛行而发展起来。《隋唐嘉话》所辑录之轶闻，多为《资治通鉴》所采。《大唐新语》仿《世说新语》体例，而内容较《隋唐嘉话》丰富，人物较为丰满，故事生动。《唐国史补》“因见闻而备故实”，凝练浓缩，含蓄深厚。五代王仁裕《开元天宝遗事》、王定保《唐摭言》亦为名著。

考据辨证类笔记，首推封演的《封氏闻见记》，前人评价甚高：“此书独语必征实。”“考据该洽，论辨详明。”苏鹗《苏氏演义》、李匡乂《资暇集》也是代表作。

笔记至宋，日丽中天。多精史笔，异彩纷呈。司马光的《涑水记闻》，着重记载国家大政，近乎实录；欧阳修的《归田录》以《唐国史补》为式，述朝廷故事和士大夫轶闻，间杂谐谑之言。《鸡肋编》记元祐诸人轶闻及辽宋事，往往令人忍俊不禁，堪称“芦菔（萝卜）”、“鳧茈（荸荠）”之“绿色食品”。《老学庵笔记》综述见闻，考订文艺，信笔数语，清简隽永，自饶情趣。《齐东野语》所记，皆兴亡治乱之大端，兼考旧文；而《癸辛杂识》则记琐事杂言。

风土记述，云蒸霞蔚。或记山川形胜，风物土宜，《岭外代答》是也；或记岁时风俗，市井琐细，《东京梦华录》、《都城记胜》、《梦粱

录》、《武林旧事》是也。岁时之外，兼及游观之盛，娱乐之资，详备生动，俱臻上乘。不独考索史事者资为宝藏，亦都市文学之府库。而诸书之中，《旧事》最为雅驯可诵。

个人随笔，独抒性灵。《东坡志林》不论记人、记物、记事，一改笔记文之客观叙写，而纯任主观之述怀抒感，自由挥洒，处处有东坡脉搏之跳动，实开后世独抒性灵小品一派。

考据辨证，精深独到。《梦溪笔谈》发扬《酉阳杂俎》传统，考察、辨证自然科学与人文科学，堪称专门绝学。内容之广泛，学识之渊博，见解之深刻，笔记文中，无出其右者。前辈评云：“纪事情详，属辞严正。”洪迈《容斋随笔》所考宋代等朝章典制，多史传所不详。王应麟《困学纪闻》考订史事最精，诗评见解新异。

金元历史琐闻笔记，承先启后。金刘祁入元所撰《归潜志》，记述金朝故事与金末诸人小传，为元修《金史》所采。元王恽《玉堂嘉话》记录元代文诰、礼仪等，足见一朝典制，前代故实，尤足资博识。刘埙《隐居通议》分门别类，编次材料，备录全篇，足补诸家总集之遗。其诗话文评，亦多出诸家说部之外，多可取。《辍耕录》记载元代法令条例、典章制度、掌故轶闻颇详，所考订诗文书画，足备参考。其价值，远在有元一代诸书之上。

李治《敬斋古今隽》论辨经史子集，皆有精辟见解，尤其熟悉史事，颇饶胜解。陈世隆之《北轩笔记》，就史事以发议论，透辟独到。

明代“野史”，独称发达。只是乾隆修四库全书，销毁甚多。专载明代故事的，有沈德符的《万历野获编》，可与《明史》互参；述嘉靖时事，尤多确实可信。陆容的《菽园杂记》所记明代典制、故事，可补《明史》阙略。刘若愚《酌中记》记述天启一朝见闻最详，明季宫廷秘密，暴露最多。朱国祯《涌幢小品》杂录见闻，间有考证，不乏精品，但须披沙拣金。而描写风土民俗、里巷琐事，独有晚明张岱之《陶庵梦忆》，兼有公安、竟陵之长，清新活泼。

考据辨证类笔记，《少室山房笔丛》征引宏富，议论高明，辨订详尽。其论小说、传奇、杂剧，颇为人所称。明季诸人中，最为博洽。

清廷文字狱严酷，而笔记文却取得了集大成的成就，这是因为

笔记小说能突破文网的束缚，任文人纵横驰骋。沉寂已久的志怪、传奇，经《聊斋志异》的弘扬而重振雄风。花妖狐魅，出入幻域，多具人情。喜怒哀乐，“描写委曲，叙次井然”。“偶述琐闻，亦多简洁，故读者耳目为之一新。”（鲁迅语）“孤愤”不孤，问世即“流播海内，几乎家有其书”（陆以恬《冷庐杂识》）。袁枚《子不语》“广采游心骇耳之事，妄言妄听，记而存之”（《子不语序》）。“其文屏去雕饰，反近自然”（鲁迅语）。《阅微草堂笔记》摹拟魏晋志怪，悉归劝惩，叙述“雍容淡雅，天趣盎然”（鲁迅语）。

历史琐闻类的佳作有俞蛟的《梦厂杂著》，“寓劝戒，广见闻，资考证”。其“游踪选胜”刻画幽深之境，引人入胜，文风雅近六朝。“读画闲评”记述清代著名画家，各具特点，而“陈寿山传”，描绘殊有声色。他如《池北偶谈》、《坚匏集》、《觚藤》、《啸亭杂录》、《藤阴杂记》、《帝京岁时纪胜》、《燕京岁时记》，亦是这方面较著名的笔记。

丛考杂辨代表作品是顾炎武的《日知录》，考证详明。李慈铭称这本书“直括得一部《文献通考》，而俱能自出于《通考》之外”。赵翼《陔余丛考》，内容之广，不下于《日知录》，其论史学、掌故、典制、艺文，为书中精华。王鸣盛《蛾术编》、俞正燮《癸巳类编》和《癸巳存稿》等，也是综合性丛考杂辨名作。偏重经史音韵训诂等考证的有钱大昕的《十驾斋养新录》，精密，独到。桂馥《札朴》、王念孙《读书杂志》、王引之《经义述闻》也是专著。

我国历代笔记著作汗牛充栋。从事笔记文研究、注释的有刘叶秋先生的《历代笔记概述》、吕叔湘先生的《笔记文选读》。这次注译，即以两先生的著作为指导，并参考时贤著作，选取篇幅短而文采可观者予以注译。由于我们水平有限，诸多不妥之处，敬请前辈、时贤与广大读者批评指正。

金毅

1995. 1. 29

# 目 录

总 序 .....	傅璇琮	I
前 言 .....		I
葛洪《西京杂记》 .....		
画工弃市 .....		3
东方朔设奇救乳母 .....		4
司马相如与卓文君 .....		5
匡衡勤学 .....		7
韩嫣金弹 .....		8
秋胡戏妻 .....		8
干宝《搜神记》 .....		
董 永 .....		12
干将莫邪 .....		13
韩凭妻 .....		16
二华之山 .....		18
嫦 娥 .....		19
宋定伯卖鬼 .....		20
李 寄 .....		22
刘义庆《世说新语》 .....		
登龙门 .....		28
管宁割席 .....		28
身无长物 .....		29
小时了了,大未必佳 .....		30
新亭对泣 .....		32
七步成章 .....		33

庾子嵩作《意赋》	34
东床坦腹	34
小儿辈大破贼	35
悬河泻水	36
举却阿堵物	37
击壺为节	37
三 橫	38
王仲宣好驴鸣	40
传神阿堵	41
杖头挂百钱	41
雪夜访戴	42
郝隆晒书	43
渐至佳境	43
望梅止渴	44
咄咄怪事	45
王蓝田性急	45
谢无奕性粗强	46
华亭鹤唳	47
简文不识田稻	48
王敦初尚主	48
魏甄后惠而有色	49
卿卿我我	50
刘伶《隋唐嘉话》	51
隋炀帝嫉才杀薛道衡	53
李靖武略	54
文德皇后贺主圣臣忠	57
阎立本视张僧繇旧迹	59
虞监论书	60
贾嘉隐巧对	61

娄师德论唾面自干	63
<b>刘肃《大唐新语》</b>	66
李昭德奏罢武承嗣左相	68
李适之性简率	69
耻居王后，愧在卢前	72
张宣明富词翰	74
元夕诗三人为绝唱	76
张由古无学术	78
<b>李肇《唐国史补》</b>	81
充公答参军	84
王积薪闻棋	85
李廙有清德	86
崔膺性狂率	87
任迪简呷醋	88
崔昭行贿事	90
故囚报李勉	91
近代宰相评	93
叙时文所尚	97
<b>段成式《酉阳杂俎》</b>	101
僧一行天文异事	104
范阳山人水画	107
宋青春运剑	109
飞天夜叉术	110
天翁张坚	111
蚁	113
道政坊宝应寺	114
慈恩寺	116
<b>沈括《梦溪笔谈》</b>	120
赫连城	122

刘晏掌南计	123
范文正荒政	126
合龙门	128
湜柱利弊	131
范祥钞法	133
乘隙三例	135
陈秀公焚地图	136
何承矩守瓦桥关	137
雄州北城	140
正午牡丹与猫睛	142
以大观小	144
活版印刷	145
土气有早晚	147
种世衡数出奇计	149
<b>苏轼《东坡志林》</b>	<b>154</b>
记承天寺夜游	157
游沙湖	158
记游庐山	161
记游松风亭	165
儋耳夜书	166
养生难在去欲	167
记与欧公语	169
范蜀公呼我卜邻	171
刘凝之、沈麟士	172
<b>庄季裕《鸡肋编》</b>	<b>174</b>
货环饼者不言何物	176
各地岁时风俗	177
迪功郎	183
陕西谷窖	184

“省记条”推“几乎赏”	185
三觉侍郎与三照相公	187
世有自讳其名者	188
南北雨泽各异	191
沈念二相公、王三十太尉	192
俚语见事	194
<b>陆游《老学庵笔记》</b>	<b>196</b>
东坡食汤饼	199
叶梦锡守常州	200
殿前司军人施全	201
黄金钗投之江流	202
汉子	203
僧行持	205
尚书二十四曹	207
孙王交情	210
白席	212
士大夫家法	214
虜官	215
马从一	217
<b>周去非《岭南代答》</b>	<b>219</b>
钦州博易场	221
蛮刀	223
食槟榔	225
桄榔	228
象	230
蛮马	233
春虫	235
斗鸡	237

周密《癸辛杂识》 .....	242
健啖 .....	244
送刺 .....	247
故都戏事 .....	249
大父廉俭 .....	252
文山书为北人所重 .....	254
梨酒 .....	256
白蜡 .....	257
周密《武林旧事》 .....	259
元夕 .....	261
西湖游幸 .....	273
观潮 .....	284
岁晚节物 .....	286
王恽《玉堂嘉话》 .....	292
鄂王岳飞谥忠穆 .....	294
陶宗仪《南村辍耕录》 .....	298
岳鄂王 .....	301
妻贤致贵 .....	304
朱国桢《涌幢小品》 .....	307
往役 .....	310
张岱《陶庵梦忆》 .....	312
汴仲谦雕刻 .....	314
于园 .....	315
金山竞渡 .....	317
柳敬亭说书 .....	318
纪昀《阅微草堂笔记》 .....	322
刘乙斋驱鬼 .....	326
老嫗乞药 .....	329
真山民 .....	331